

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

le lundi 31 mars 2003
Monday, March 31, 2003

19 h 00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Hétu, maire/Mayor

Michel A. Beaulne, préfet/Reeve

Claude Demers, sous-préfet/Deputy reeve

Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/

Chief Administrative Officer and Director of Technical Services

Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk

Guy Bruneau, directeur des loisirs et de la culture - Recreation and Culture Director

Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies - Fire Chief

Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner

1. Prière et ouverture de la séance

Le conseiller Gilles Tessier récite la prière d'ouverture.

R-150-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Prayer and opening of the meeting

Councillor Gilles Tessier recites the opening prayer.

R-150-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that this Regular Meeting be declared opened.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 2

2. Adoption de l'ordre du jour
R-151-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après le retrait des articles 7.16, 7.20, 9.6, 10.4 et 10.5 et l'ajout du droit de parole à titre de privilège personnel du conseiller Sylvain Brunette à l'article 8.14.

Adoptée.

Adoption of the agenda
R-151-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the agenda be adopted after the withdrawal of items 7.16, 7.20, 9.6, 10.4 and 10.5 and the addition of the point of personal privilege of Councillor Sylvain Brunette to speak at item 8.14.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le sous-préfet Claude Demers déclare un conflit d'intérêts à l'article 7.3.

Disclosures of conflicts of interest

Deputy Reeve Claude Demers declares a conflict of interests with regards to item 7.3.

4. Visiteurs

Visitors

**4.1 Remise des prix de participation, réf. :
Défi décathlon – Festival Flocon de Neige 2003**

**Participation prizes, Re:
Decathlon Challenge 2003 – Snowflake Festival**

Le préfet Michel A. Beaulne, président du Comité des loisirs et de la culture et Guy Bruneau, directeur du Service des loisirs et de la culture, remettent les prix de participation aux équipes gagnantes du Défi décathlon lors du Festival Flocon de Neige 2003 :

Reeve Michel A. Beaulne, Chairman of the Recreation and Culture Committee and Guy Bruneau, Director of the Recreation and Culture Department, remit the prizes to the winners of the Decathlon Challenge held during the 2003 Snowflake Festival:

1^{ère} place - Maison des jeunes/Projet Old Mill
2^e place - Banque Nouvelle Écosse
3^e place – Les Intrépides (Employé(e)s de la ville de Hawkesbury)

1st place - Youth Center/Old Mill Project
2nd place - Nova Scotia Bank
3rd place - The Intrepids (Employees of the Town of Hawkesbury)

Rapport du Maire

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois de mars 2003.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a brief resume concerning the activities of Council which were held during the month of March 2003.

5. Adoption des procès-verbaux

Adoption of the minutes

**5.1 Assemblée ordinaire du Conseil,
le 24 février 2003**
R-152-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

**Regular Meeting of Council,
February 24, 2003**
R-152-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 3

- | | | |
|-----|--|---|
| 5.2 | Assemblée extraordinaire du Conseil,
<u>le 26 février 2003</u>
R-153-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

<p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | Special Meeting of Council,
<u>February 26, 2003</u>
R-153-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

<p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 5.3 | Assemblée extraordinaire du Conseil,
<u>le 17 mars 2003</u>
R-154-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

<p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | Special Meeting of Council,
<u>March 17, 2003</u>
R-154-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

<p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 5.4 | Assemblée extraordinaire du Conseil,
<u>le 24 mars 2003</u>
R-155-03
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

<p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | Special Meeting of Council,
<u>March 24, 2003</u>
R-155-03
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

<p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 6. | <u>Administration générale</u> | <u>General Administration</u> |
| 6.1 | Compte rendu du Comité exécutif,
<u>le 24 mars 2003</u>
R-156-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit adopté
tel que présenté.

<p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | Minutes of the Executive Committee,
<u>March 24, 2003</u>
R-156-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

<p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 5

6.6 **Assurance collective, réf. : Renouveau**
R-161-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'accepter le renouvellement proposé par la compagnie Great-West pour le régime d'assurance collective selon les informations reçues de notre courtier.

Adoptée.

Group Insurance, Re: Renewal
R-161-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to accept the proposed renewal from Great-West for the group insurance plan according to the information received from our broker.

Carried.

6.7 **Rapport, réf. : Propriétés enregistrées**
R-162-03

Proposé par Claude Demers
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le rapport concernant les propriétés enregistrées soit accepté tel que présenté au document AG-12-03.

Adoptée.

Report, Re: Registered properties
R-162-03

Moved by Claude Demers
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the report concerning the registered properties be accepted as presented in Document AG-12-03.

Carried.

6.8 **Centre éducatif Jacqueline Lafrenière, réf. : Utilisation de la salle communautaire en cas d'urgence**
R-163-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu que la correspondance du Centre éducatif Jacqueline Lafrenière pour l'utilisation de la salle communautaire du Complexe sportif comme centre d'hébergement d'urgence soit tablée à une assemblée ultérieure afin d'obtenir de l'information supplémentaire.

Adoptée.

Centre éducatif Jacqueline Lafrenière, Re : Use of the Community Hall in case of an emergency
R-163-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that the correspondence from the *Centre éducatif Jacqueline Lafrenière* for the use of the Community Hall in the Sports Complex as a shelter in case of an emergency be postponed to a subsequent meeting in order to obtain additional information.

Carried.

6.9 **Canton d'Alfred et Plantagenet, réf.: Demande d'appui**
R-164-03

Proposé par Claude Demers
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'appuyer la résolution du canton d'Alfred et Plantagenet concernant la guerre en Iraq.

Adoptée.

Township of Alfred and Plantagenet, Re : Request for support
R-164-03

Moved by Claude Demers
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to support the resolution of the Township of Alfred and Plantagenet concerning the war in Iraq.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 6

6.10 **Société du Timbre de Pâques**
R-165-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury appuie la campagne de levée de fonds et d'événements spéciaux organisés par la Société du Timbre de Pâques qui aura lieu entre le 1^{er} mars et le 20 avril 2003 et proclame le mois de mars le Mois dédié à la Société du Timbre de Pâques.

Adoptée.

Easter Seal Society
R-165-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury supports the fundraising campaign and special events organized by the Easter Seal Society which will be held between March 1st to April 20, 2003 and declares the month of March the Month dedicated to the Easter Seal Society.

Carried.

6.11 **Méthodes de scrutin, réf. :**
Élections municipales 2003
R-166-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu que le rapport sur les méthodes de scrutin pour les élections 2003 soit reçu et discuté lors d'une assemblée extraordinaire qui aura lieu le 8 avril 2003.

Adoptée.

Voting methods, Re:
2003 Elections
R-166-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that the report concerning the voting methods for the 2003 Elections be received and discussed during the Special Meeting to be held on April 8, 2003.

Carried.

6.12 **Règlement pour conclure une entente avec Hydro Hawkesbury Inc. concernant le billet à ordre**
R-167-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu qu'un règlement pour conclure une entente avec Hydro Hawkesbury Inc. concernant le billet à ordre soit préparé.

Adoptée.

By-law to conclude an agreement with Hydro Hawkesbury Inc. concerning the promissory note

R-167-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that a by-law to conclude an agreement with Hydro Hawkesbury Inc. concerning the promissory note be prepared.

Carried.

6.13 **Hôpital général de Hawkesbury & District Inc. réf. : Protocole d'entente relative aux parcomètres**
R-168-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu qu'un règlement pour conclure une entente avec l'Hôpital général de Hawkesbury & District Inc. concernant les parcomètres soit préparé.

Adoptée.

Hawkesbury General Hospital & District Inc., Re: Agreement concerning the parking meters

R-168-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that a by-law to conclude an agreement with the Hawkesbury General Hospital & District Inc. concerning parking meters be prepared.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 7

- | | |
|--|---|
| <p>6.14 Règlement pour amender le règlement de stationnement N° 127-96 pour réglementer l'utilisation des parcomètres sur le terrain de l'Hôpital général de Hawkesbury & District Inc.
R-169-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers</p> <p>Qu'il soit résolu qu'un règlement pour amender le règlement de stationnement N° 127-96 pour réglementer l'utilisation des parcomètres sur le terrain de l'Hôpital général de Hawkesbury & District Inc. soit préparé.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>By-law to amend the Parking By-law N° 127-96 to regulate the use of parking meters on the property of the Hawkesbury General Hospital & District Inc.</u></p> <p>R-169-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers</p> <p>Be it resolved that a by-law to amend the parking by-law N° 127-96 to regulate the use of parking meters on the property of the Hawkesbury General Hospital & District Inc. be prepared.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6.15 <u>Calendrier mensuel, réf. : Mois d'avril 2003</u>
R-170-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers</p> <p>Qu'il soit résolu que le calendrier mensuel pour le mois d'avril soit approuvé tel que modifié.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Monthly calendar, Re: Month of April 2003</u>
R-170-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers</p> <p>Be it resolved that the calendar for the month of April be approved as modified.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6.16 <u>Fondation de l'Hôpital général de Hawkesbury réf. : Défi HGH</u>
R-171-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers</p> <p>Qu'il soit résolu que la correspondance de la Fondation de l'Hôpital général de Hawkesbury concernant le Défi HGH soit reçue.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Hawkesbury General Hospital Foundation, Re: HGH Challenge</u>
R-171-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers</p> <p>Be it resolved that the correspondence from the Hawkesbury General Hospital Foundation regarding the HGH Challenge be received.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>R-172-03
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury forme une équipe pour participer au Défi HGH.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>R-172-03
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury forms a team to participate in the HGH Challenge.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6.17 <u>« Team Hawkesbury »</u></p> <p>Pour discussion seulement.</p> | <p><u>Team Hawkesbury</u></p> <p>For discussion only.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 8

- | <u>Services techniques</u> | <u>Technical Services</u> |
|--|--|
| <p>7.1 Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement), le 26 février 2003
<u>R-173-03</u>
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning), February 26, 2003
<u>R-173-03</u>
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.2 Compte rendu du Comité des Services techniques, (Travaux publics et Service de l'eau), le 17 mars 2003
<u>R-174-03</u>
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Minutes of the Technical Services Committee, (Public Works and Waterworks), March 17, 2003
<u>R-174-03</u>
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** Le sous-préfet Claude Demers quitte la salle à cause d'un conflit d'intérêts.</p> | <p>Deputy Reeve Claude Demers leaves the room because of a conflict of interest.</p> |
| <p>7.3 Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement), le 17 mars 2003
<u>R-175-03</u>
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning), March 17, 2003
<u>R-175-03</u>
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** Le sous-préfet Claude Demers retourne à son siège.</p> | <p>Deputy Reeve Claude Demers returns to his seat.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 9

- | | |
|---|--|
| <p>7.4 <u>Rapport d'ingénieur, réf. : Service de l'eau</u>
R-176-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à procéder à la préparation d'un 2^e rapport d'ingénieur en 2003 et que la résolution N° R-115-03 soit maintenue.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Engineer's Report, Re: Waterworks</u>
R-115-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to proceed with the preparation of the 2nd Engineer's Report in 2003 and that Resolution N° R-115-03 be maintained.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.5 <u>Services professionnels, réf. : Améliorations au Service de l'eau – Phase II</u>
R-177-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que les services de la firme J.L. Richards & Associates Ltd. soient retenus pour la préparation des plans et devis et la supervision des travaux, pour un montant n'excédant pas 29,000.00\$ tel que soumis dans leur offre de services du 25 février 2003.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Professional Services, Re: Improvements to the Waterworks – Phase II</u>
R-177-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that the services of the firm J.L. Richards & Associates Ltd. be retained for the preparation of the plans and specifications and the supervision of the work, for an amount not exceeding \$29,000.00 as submitted in their proposal for services of February 25, 2003.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.6 <u>Ville de Pickering, réf. : Demande d'appui</u>
R-178-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que la correspondance de la ville de Pickering concernant une invasion d'insectes exotiques non-indigènes soit reçue.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>City of Pickering, Re: Request for support</u>
R-178-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the correspondence from the City of Pickering concerning an invasive non-indigenous exotic insect be received.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.7 <u>Pitch-In Ontario, réf. : Demande d'appui financière</u>
R-179-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que cet article soit référé au Comité conjoint de recyclage pour étude.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Pitch-In Ontario, Re: Request for financial support</u>
R-179-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that this item be referred to the Joint Recycling Committee for review.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 10

- | | |
|---|---|
| <p>7.8 <u>Pitch-In Canada, réf. : « National Civic Pride Recognition Program”</u>
R-180-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que cet article soit référé au Comité conjoint de recyclage pour étude.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Pitch-In Canada, Re: National Civic Pride Recognition Program</u>
R-180-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that this item be referred to the Joint Recycling Committee.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.9 <u>Rue Catherine</u>
R-181-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que cet article concernant la route désignée aux camions sur la rue Catherine soit référé à la prochaine assemblée du comité des Services techniques/Travaux publics et Service de l'eau pour recommandation.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Catherine Street</u>
R-181-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that the subject concerning the truck route on Catherine Street be referred to the next meeting of the Technical Services Committee/Public Works and Waterworks for recommendation.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.10 <u>Adoption du compte rendu du Comité conjoint de recyclage du 19 février 2003</u>
R-182-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu du Comité conjoint de recyclage du 19 février 2003 soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Adoption of the minutes of the Joint Recycling Committee of February 19, 2003</u>
R-182-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that the minutes of the Joint Recycling Committee dated February 19, 2003 be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.11 <u>États financiers 2002 du Comité directeur pour le recyclage des déchets de la région de Hawkesbury</u>
R-183-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que les états financiers 2002 du Comité directeur pour le recyclage des déchets de la région de Hawkesbury soient acceptés tels que présentés.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>2002 Financial Statement for the Hawkesbury Regional Joint Recycling Committee</u>
R-183-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that the 2002 Financial Statements for the Hawkesbury Regional Joint Recycling Committee be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 11

7.12 Offre de services, réf. : Fotenn Consultants Inc.

R-184-03

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que les services de la firme FoTenn Consultants Inc. soient retenus pour procéder à la consolidation du règlement de zonage et du plan directeur, selon l'offre de services du 20 février 2003.

Adoptée.

Proposal for services, Re : FoTenn Consultants Inc.

R-184-03

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the services of the firm FoTenn Consultants Inc. be retained to proceed with the consolidation of the Zoning By-law and Official Plan, as per the proposal for services dated February 20, 2003.

Carried.

7.13 Campagne municipale de grand nettoyage 2003

R-185-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que les services de Gilles R. Mayer soient retenus pour procéder à la campagne municipale de grand nettoyage 2003 pour une période de 4 semaines au printemps 2003, pour un montant n'excédant pas 25,000.00\$, plus T.P.S. et que ce montant soit inclus au budget 2003.

Adoptée.

2003 Spring Clean-up

R-185-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the services of Gilles R. Mayer be retained to proceed with the 2003 Spring Clean-Up for a period of four weeks in the Spring of 2003, for an amount not to exceed \$25,000.00 plus G.S.T. and that this amount be included in the 2003 budget.

Carried.

7.14 Adoption du compte rendu du Sous-comité du centre-ville du 5 mars 2003

R-186-03

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le compte rendu du Sous-comité du centre-ville du 5 mars 2003 soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the minutes of the Downtown Sub-Committee of March 5, 2003

R-186-03

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the minutes of the Downtown Sub-Committee of March 5, 2003 be accepted as presented.

Carried.

7.15 Projet d'aménagement de la bordure riveraine

R-187-03

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu qu'un Sous-comité de l'aménagement de la bordure riveraine soit formé et que ce dernier relève du Comité des Services techniques/Génie et Aménagement, et;

Development Project for the Ottawa River Bank

R-187-03

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that a Sub-Committee for the development of the Ottawa River Bank be created under the Technical Services Committee/Engineering and Planning, and;

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 12

Qu'il soit aussi résolu que le Sous-comité de l'aménagement de la bordure riveraine soit composé des personnes suivantes :

Richard Charest, citoyen

Denis Charlebois, président de la Société de développement économique communautaire de Hawkesbury

Gilles Roch Greffe, président du Sous-comité du patrimoine

Jacques Hétu, maire

Gilbert Léveillé, ComZac

Jean-Jacques Poulin, président du Sous-comité du centre-ville

Sylvain Roy, président de la Chambre de commerce

Gilles Tessier, président du Comité des Services techniques/Génie et Aménagement

Personnes-ressources :

Jean Careau, Société de développement économique communautaire de Hawkesbury
Un **membre** de l'administration municipale à être désigné par le Directeur général.

Adoptée.

7.16 Nom de la rue Bon Pasteur

Ce sujet est retiré.

**7.17 Comité des normes de biens-fonds, réf. :
Procédures d'appel**
R-188-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Hétu

Qu'il soit résolu que les procédures établies au Règlement des normes de biens-fonds N° 50-2001 débutent par un avis informel.

Adoptée.

**7.18 Réseau des sites du Patrimoine de la rivière
des Outaouais**
R-189-03

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le 14 juin 2003 soit la journée désignée pour l'ouverture officielle du kiosque par la ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Be it resolved that the Ottawa River Bank Sub-Committee be comprised of the following persons:

Richard Charest, citizen

Denis Charlebois, President of the Hawkesbury Community Economic Development Corporation

Gilles Roch Greffe, President of the Heritage Sub-Committee

Jacques Hétu, Mayor

Gilbert Léveillé, BIA

Jean-Jacques Poulin, President of the Downtown Sub-Committee

Sylvain Roy, President of the Chamber of Commerce

Gilles Tessier, President of the Technical Services Committee/Engineering and Planning

Resource persons:

Jean Careau, Hawkesbury Community Economic Development Corporation
A **member** of the municipal administration to be designated by the Chief Administrative Officer.

Carried.

Bon Pasteur Street Name

This item is withdrawn.

**Property Standards Committee, Re:
Appeal procedures**
R-188-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Hétu

Be it resolved that the established procedures in Property Standards By-law N° 50-2001 start with an informal notice.

Carried.

Ottawa River Legacy Landmark Network

R-189-03

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that June 14, 2003 be designated the official opening day for the Town of Hawkesbury's kiosk.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 13

- | | |
|---|--|
| <p>7.19 <u>Place des Pionniers</u>
R-190-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à soumettre les documents reliés à la demande de subvention au ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales pour le projet de la Place des Pionniers.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>"Place des Pionniers"</u>
R-190-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to submit the document relative to the request for funding to the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs for the project of the "Place des Pionniers".</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.20 <u>Amendement N° 19 au Plan Directeur et amendement au règlement de zonage N° 84-94 (Centre-ville)</u></p> <p>Ce sujet est retiré.</p> | <p><u>Amendment N° 19 to the Official Plan and amendment to Zoning By-law N° 84-94 (Downtown area)</u></p> <p>This item is withdrawn.</p> |
| <p>7.21 <u>Annexion de terrain</u>
R-191-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que la compagnie 483038 Ontario Inc., s'il le désire, entreprenne les démarches auprès de la municipalité de Champlain concernant l'annexion d'une partie du Lot 4, Conc. BF, Partie 1 du Plan de référence 46R-4121, soit 13.95 acres, et que les documents d'annexion, s'il y a lieu, soient soumis à la ville de Hawkesbury pour considération.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Annexation of land</u>
R-191-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the company 483038 Ontario Inc. takes all necessary steps with the municipality of Champlain, if it so desires, concerning the annexation of a part of Lot 4, BF Conc., Part 1 of Reference Plan 46R-4121, being 13.95 acres, and that the annexation documents, if any, be submitted to the Town of Hawkesbury for consideration.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8. <u>Loisirs et culture</u></p> <p>8.1 <u>Compte rendu du Comité des loisirs et de la culture, le 19 mars</u>
R-192-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Recreation and Culture</u></p> <p><u>Minutes of the Recreation and Culture Committee, March 19, 2003</u></p> <p>R-192-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 14

- | | | |
|-----|---|---|
| 8.2 | <p><u>Compte rendu du Comité des loisirs et de la culture,</u>
<u>le 24 mars</u>
R-193-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Minutes of the Recreation and Culture Committee,</u>
<u>March 24, 2003</u></p> <hr/> <p>R-193-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 8.3 | <p><u>Maison des jeunes Adomax</u>
R-194-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu de renouveler le parrainage de la Maison des Jeunes Adomax pour la période 2003-2004.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Adomax Youth Center</u>
R-194-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved to renew the sponsorship of the Adomax Youth Center for the period of 2003-2004.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 8.4 | <p><u>Programme Old Mill</u>
R-195-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu de renouveler le parrainage du programme Old Mill pour la période 2003-2004.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Old Mill Program</u>
R-195-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved to renew the sponsorship of the Old Mill Program for the period 2003-2004.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 8.5 | <p><u>Location d'un local au Centre Christ-Roi</u>
R-196-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu d'autoriser la location d'un local au Centre Christ-Roi à Madame Mélanie Villeneuve et son groupe pour le développement d'un musée des sciences naturelles.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Rental of a room at the Christ-Roi Center</u>
R-196-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved to authorize the rental of a room at the Christ-Roi Center to Mrs. Mélanie Villeneuve and her group for the development of a Natural Science Museum.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 8.6 | <p><u>Don au groupe Scouts de Hawkesbury</u>
R-197-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que la Corporation de la ville de Hawkesbury fasse un don de cinq (5) canots au groupe Scouts de Hawkesbury.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Donation to the Hawkesbury Scouts</u>
R-197-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that the Corporation of the Town of Hawkesbury donate five (5) canoes to the "Scouts de Hawkesbury".</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 15

- | | |
|---|---|
| <p>8.7 <u>Partage de revenus de la joute des Légendes</u>
R-198-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu d'accepter la demande de partage de revenus, telle la procédure dûment définie, du comité organisateur de la levée de fonds au profit de Mlle Isabelle Mercier, organisée par M. Jean Proulx de la PPO Hawkesbury.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Sharing of revenues of the Old Timers' Hockey Game</u>
R-198-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved to accept to share our revenues as per our procedure, as requested by Mr. Jean Proulx, Hawkesbury OPP Organizing and Fundraising Committee, on behalf of Miss Isabelle Mercier.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8.8 <u>Festival de la Rive</u>
R-199-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que le règlement des licences de commerce N° 16-98 soit amendé pour le Festival de la Rive qui se déroulera au parc de la Confédération les 1, 2, 3 et 4 août 2003.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Riverfest</u>
R-199-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved to amend Business Licencing By-law N° 16-98 for the Riverfest which will be held at the Confederation Park August 1 to 4, 2003.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8.9 <u>Collectivités en fleurs</u>
R-200-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que la correspondance soit reçue et que le projet Collectivités en fleurs soit étudié pour 2004.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Communities in Bloom</u>
R-200-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that the correspondence be received and that the project Communities in Bloom be studied for 2004.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8.10 <u>« Community Sport for all Awards »</u>
R-201-03
Proposé par Jacques Héту
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que la correspondance soit reçue et que celle-ci soit étudiée pour 2004.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Community Sport for all Awards</u>
R-201-03
Moved by Jacques Héту
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the correspondence be received and that it be studied for 2004.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 16

8.11 **Francoscénie**
R-202-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu qu'advenant que le Conseil des Comtés unis de Prescott et Russell refuse ou s'objecte au changement de zonage de la Forêt Larose afin de présenter Francoscénie, que la ville de Hawkesbury entame des pourparlers avec le Directeur général de Francoscénie afin d'offrir nos infrastructures telles que l'île du Chenail et son chapiteau Richelieu et de son accessibilité pour tous et tous les attraits que cela peut offrir tels que la rivière des Outaouais, le pont interprovincial etc., et ;

Qu'il soit également résolu que l'île Richelieu demeure une deuxième option à offrir à Francoscénie et que tous les déboursés, analyses de faisabilité, études d'impacts pour la concrétisation du projet soient entièrement à la charge de Francoscénie.

Adoptée.

R-203-03

Proposé par Claude Demers
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu qu'advenant que le Conseil des Comtés unis de Prescott et Russell refuse ou s'objecte au changement de zonage de la Forêt Larose afin de présenter Francoscénie que la ville de Hawkesbury entame des pourparlers avec le Directeur général de Francoscénie afin d'offrir nos infrastructures telles que l'île du Chenail et son chapiteau Richelieu et de son accessibilité pour tous et tous les attraits que cela peut offrir tels que la rivière des Outaouais, le pont interprovincial etc., et ;

Qu'il soit également résolu que les îles Hamilton et Richelieu demeurent une deuxième option à offrir à Francoscénie, et ;

Qu'il soit également résolu que la résolution R-202-03 soit abrogée.

Adoptée.

Francoscénie
R-202-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that should the United Counties of Prescott and Russell refuse or object to the zoning amendment to present Francoscénie in the Forêt Larose, that the Town of Hawkesbury begin talks with the Chief Administrative Officer of Francoscénie to offer our infrastructures, such as Chenail Island, Richelieu Pavillon, which include the easy access for everyone and all the attractions that can offer the Ottawa River, the Interprovincial Bridge etc., and;

Be it also resolved that the Richelieu Island remain a second option to be offered to Francoscénie and that all expenses, feasibility studies, project impact studies be the entire responsibility of Francoscénie.

Carried.

R-203-03

Moved by Claude Demers
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that should the United Counties of Prescott and Russell refuse or object to the zoning amendment to present Francoscénie in the Forêt Larose, that the Town of Hawkesbury begin talks with the Chief Administrative Officer of Francoscénie to offer our infrastructures, such as Chenail Island, Richelieu Pavillon, which include the easy access for everyone and all the attractions that can offer the Ottawa River, the interprovincial bridge etc. and;

Be it also resolved that the Richelieu and Hamilton Islands remain as a second option to be offered to Francoscénie, and;

Be it also resolved that the Resolution R-202-03 be repealed.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 17

8.12 **Coopérative du Christ-Roi, réf. :
Rapport du Directeur des loisirs et de la
culture**

R-204-03

Proposé par Jacques Héту
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le rapport du Directeur des
loisirs et de la culture soit reçu.

Adoptée.

**Christ-Roi Cooperative, Re :
Report of the Recreation and Culture Director**

R-204-03

Moved by Jacques Héту
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the report of the Recreation and
Culture Director be received.

Carried.

8.13 **Coopérative du Christ-Roi, réf. :
Période de prolongation pour le rapport final**

R-205-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu de prolonger jusqu'au mois de
septembre 2003 la remise du rapport final de la
Coopérative du Christ-Roi.

Adoptée.

**Christ-Roi Cooperative, Re :
Extension period for the final report**

R-205-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to prolong until September 2003 the
submission of the final report of the Christ-Roi
Cooperative.

Carried.

8.14 **Hockey mineur**

Pour discussion seulement.

** **Le conseiller Sylvain Brunette demande la
permission de prendre la parole, à titre de
privilege personnel, en vertu de l'article 20 du
reglement N° 13-2003 qui régit les procédures
des délibérations du Conseil.**

Minor Hockey

For discussion only.

**Councillor Sylvain Brunette requests permission to
speak, as a matter of personal privilege, pursuant to
Section 20 of the Rules of Procedures By-law N° 13-
2003.**

9. **Protection des personnes et des biens**

Protection to Person and Property

9.1 **Compte rendu du Comité du Service de la
protection des personnes et des biens,
le 19 mars 2003**

R-206-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit
accepté tel que présenté.

Adoptée.

**Minutes of the Protection to Person
and Property Committee,
March 19, 2003**

R-206-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the minutes be accepted as
presented.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 18

- 9.2 **Statistiques d'appels**
R-207-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier
- Qu'il soit résolu** que les statistiques d'appels pour les mois de janvier et février 2003 en référence avec le Centre de communication-urgence soient reçues.
- Adoptée.**
- 9.3 **Comité d'étude sur les ours nuisibles**
R-208-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe
- Qu'il soit résolu** que les renseignements sur le Comité d'étude sur les ours nuisibles soient reçus.
- Adoptée.**
- 9.4 **Traverse d'écoliers, réf. : Rue Bon Pasteur**
R-209-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe
- Qu'il soit résolu** de modifier le règlement de stationnement N° 127-96 pour les sections suivantes :
- Zone d'arrêt interdit au nord de la rue Bon Pasteur, de la rue McGill au pont Bon Pasteur.
 - Stationnement permis au sud de la rue Bon Pasteur, du pont Bon Pasteur jusqu'à la limite de la propriété de l'école Ste-Marguerite-Bourgeois.
 - Éliminer la traverse d'écoliers.
- Adoptée.**
- 9.5 **Comité du 9-1-1 Fitness Gym**
R-210-03
Proposé par Jacques Héту
avec l'appui de Gilles Roch Greffe
- Qu'il soit résolu** que le local d'exercice situé au sous-sol de la caserne d'incendie de Hawkesbury, c'est-à-dire au 780, avenue Spence, soit utilisé uniquement par les pompiers de la municipalité et que tous les équipements non certifiés soient retirés dudit local.
- Adoptée.**
- Call Statistics**
R-207-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier
- Be it resolved** that the call statistics for the months of January and February 2003 with reference to the Emergency Communication Centre be received.
- Carried.**
- Nuisance Bear Review Committee**
R-208-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe
- Be it resolved** that the information on the Nuisance Bear Review Committee be received.
- Carried.**
- School-children Crossover, Re : Bon Pasteur Street**
R-209-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe
- Be it resolved** to modify Parking By-law N° 127-96 for the following sections:
- Stop prohibited area at north of Bon Pasteur Street, from McGill Street to Bon Pasteur Bridge.
 - Parking allowed at south of Bon Pasteur Street, from Bon Pasteur Bridge to Ste-Marguerite-Bourgeois School property limit.
 - Eliminate school-children street crossing.
- Carried.**
- 9-1-1 Fitness Gym Committee**
R-210-03
Moved by Jacques Héту
Seconded by Gilles Roch Greffe
- Be it resolved** that the fitness gym located in the Hawkesbury Fire Hall basement at 780 Spence Avenue be used solely by the firefighters of the municipality and that all non-certified equipment be removed from said gym.
- Carried.**

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 19

- | | |
|--|---|
| <p>9.6 <u>Village de Grenville</u></p> <p>Ce sujet est retiré.</p> | <p><u>Village of Grenville</u></p> <p>This item is withdrawn.</p> |
| <p>10. <u>Règlements</u></p> | |
| <p><u>By-laws</u></p> | |
| <p>10.1 <u>N° 15-2003</u> pour conclure une entente avec Hydro Hawkesbury Inc. concernant le billet à ordre.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> | <p><u>N° 15-2003</u> to execute an agreement with Hawkesbury Hydro Inc. concerning the promissory note.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> |
| <p>Adopté.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>10.2 <u>N° 16-2003</u> pour conclure une entente avec l'Hôpital général de Hawkesbury & District Inc. concernant l'administration et la mise à exécution des parcomètres sur le terrain de l'Hôpital.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> | <p><u>N° 16-2003</u> to execute an agreement with Hawkesbury General Hospital & District Inc. for the administration and enforcement of the parking meters on the property of the Hospital.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> |
| <p>Adopté.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>10.3 <u>N° 17-2003</u> pour amender le règlement de stationnement N° 127-96 pour réglementer les parcomètres sur la propriété de l'Hôpital général de Hawkesbury & District Inc.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> | <p><u>N° 17-2003</u> to amend Parking By-law N° 127-96 to regulate the parking meters on the property of the Hawkesbury General Hospital & District Inc.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> |
| <p>Adopté.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>10.4 <u>N° 18-2003</u> pour amender le Plan Officiel de la ville de Hawkesbury (Centre-ville)</p> <p>Ce sujet est retiré.</p> | <p><u>N° 18-2003</u> to amend the Official Plan of the Town of Hawkesbury (Downtown area)</p> <p>This item is withdrawn.</p> |
| <p>10.5 <u>N° 19-2003</u> pour amender le règlement de zonage N° 84-94 de la ville de Hawkesbury (Centre-ville)</p> <p>Ce sujet est retiré.</p> | <p><u>N° 19-2003</u> to amend Zoning By-law N° 84-94 of the Town of Hawkesbury (Downtown area)</p> <p>This item is withdrawn.</p> |
| <p>11. <u>Avis de motion</u></p> <p>Aucun.</p> | <p><u>Notice of motion</u></p> <p>None.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 31 mars 2003
Regular Meeting of Council – March 31, 2003

Page 20

12. **Règlement de confirmation** **Confirming by-law**
N° 20-2003 pour confirmer les délibérations du **N° 20-2003** to confirm the proceedings of Council.
Conseil.
1ère lecture - adopté 1st reading - carried
2e lecture - adopté 2nd reading - carried
3e lecture - adopté 3rd reading - carried
Adopté. **Carried.**
13. **Clôture de la séance** **Adjournment**
R-211-03 **R-211-03**
Proposé par Michel A. Beaulne Moved by Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe Seconded by Gilles Roch Greffe
Qu'il soit résolu que la séance soit levée à **Be it resolved** that the meeting be adjourned at 9:00
21h00. p.m.
Adoptée. **Carried.**

ADOPTE CE 28^e JOUR DE AVRIL 2003.
ADOPTED THIS 28th DAY OF APRIL 2003.

Greffier ou Greffière adjointe/
Clerk or Deputy Clerk

Maire ou Préfet/
Mayor or Reeve